

LA INCORPORACIÓN NOMINAL EN EL MAPUDUNGUN*

BRYAN L. HARMELINK
Instituto Lingüístico de Verano
Universidad de La Frontera

A partir de las tendencias universales que singularizan a la incorporación nominal, se examina aquí su realización en el mapudungun. Al respecto, se estudian sus características fonológicas, morfológicas y funcionales. Los hallazgos obtenidos aportan evidencia adicional en relación con la naturaleza sintética de esta lengua, en la medida en que quedan de manifiesto la alta frecuencia de este fenómeno y la variedad de sus funciones.

1. INTRODUCCIÓN

La incorporación nominal (IN), el fenómeno en el cual los elementos nominales de un predicado se incorporan morfológicamente en un verbo, existe en una amplia variedad de idiomas (Sapir 1911, Haas 1941, Woodbury 1975, Mardirussian 1975, Mithun 1984, Miner 1986).

La IN también existe en el mapudungun, pero no se la ha estudiado más allá de lo que Fernández Garay observó en "Formación de Temas Verbales Araucanos" (1979: 147). Una de las clases de componentes que Fernández Garay menciona son los "compuestos formados por una raíz verbal y una raíz nominal que actúa como objeto directo del verbo que la precede formando una construcción exocéntrica objetiva". Los compuestos de verbo-sustantivo que menciona Fernández Garay son casos de IN.

El ejemplo (1) más adelante es una ilustración de IN en el mapudungun. El sustantivo independiente que se ve en (1a), *kachu*, "pasto", se incorpora en (1b) entre la raíz del verbo *katrü*, "cortar", y los morfemas flexionales que la acompañan, *me-a-n*.

1)¹ a. *katrü -me -a -n KACHU*
cortar -dir -fut -1r pasto
Voy allí a cortar pasto.

b. *katrü -KACHU-me -a -n*
cortar -pasto -dir -fut -1r
Voy allí a pasto-cortar.

*Una versión anterior de este trabajo fue leída en el congreso de ALFAL que se realizó en el mes de septiembre de 1987 en San Miguel de Tucumán, Argentina.

¹Abreviaturas usadas en las glosas: 1r, 2r, 3r: primera, segunda, tercera personas modo real; dir: morfema direccional; fut.: futuro; hab.: habitual; rp.: recién pasado.

Este estudio² tiene como objetivo principal discutir la IN en el mapudungun, considerando: 1) las tendencias universales de la IN, y 2) las funciones que cumple la IN.

2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA INCORPORACIÓN NOMINAL

El proceso de IN exhibe ciertas características comunes en las lenguas en que ocurre. En esta sección consideraremos estas características examinando, antes que nada, el proceso mismo de incorporación y, segundo, considerando las características de los sustantivos que se incorporan.

2.1. *Formas comunes de la incorporación nominal*

Uno de los patrones universales que menciona Mardirussian en "Noun Incorporation in Universal Grammar" es que el sustantivo incorporado se afija a la derecha de la raíz verbal en idiomas con verbo inicial y a su izquierda en idiomas con verbo en posición no inicial (1975: 384).

La incorporación nominal en el mapudungun sigue el patrón de un idioma con verbo inicial, como se ve en los ejemplos siguientes:

Raíz Verbal + Sustantivo Incorporado + Inflexión Verbal Común

- 2) adkintu- + kulliñ + kiyawi *anda cuidando animales*
- 3) ye- + che + meán *buscaré gente*
- 4) kintu- + mamüll + meaymi *anda a buscar leña*

El orden habitual VO del mapudungun se conserva en cada caso de IN colocando el sustantivo inmediatamente después de la raíz verbal, seguido de la(s) fijación(es) normal(es) de sufijos verbales flexionales.

Otra regla general de la IN especifica que "un verbo transitivo puede incorporar su objeto y un verbo intransitivo su sujeto" (Woodbury 1975: 10). En el caso de la incorporación nominal en el mapudungun, no se han descubierto ejemplos de la incorporación del sujeto de un verbo intransitivo. Todos los casos de incorporación en el mapudungun que ha encontrado el autor son los del objeto de un verbo transitivo.

2.2. *Características fonológicas y morfológicas comunes*

En general, cuando ocurre la IN, se espera que se den los mismos procesos morfofonémicos normales. Algunas de las características fonológicas comunes que se mencionan (Mardirussian 1975: 383) son: armonía vocálica (Chukchee, Comrie 1973), asimilación nasal (Yana, Sapir 1911) y elisión de segmentos (So:ra:, Ramamurti 1931).

Son muy pocos los cambios morfofonémicos del mapudungun. En la formación de palabras sin incorporación hay muy pocos casos de procesos morfofonémicos. Por lo tanto, no es sorprendente que no se hayan descubierto casos especiales de procesos morfofonémicos en ocurrencias de IN en el mapudungun. El elemento nominal es colocado dentro del verbo sin que se altere la forma del verbo o del sustantivo.

Dos de las características morfológicas que menciona Mardirussian son: 1) que el

²Traducido del inglés por Jenny Rivas Rendel.

tos, ya que el lexema resultante es un sustantivo derivado por el proceso de composición. Podríamos suponer que los componentes funcionarían de la misma manera que los sustantivos no compuestos. Considérense los siguientes ejemplos:

Compuesto sustantivo-sustantivo

- 25) ngilla- KAL -UFISA-ke -n
comprar-lana-oveja-hab-1r
Siempre compro lana de oveja.
- 26) kintu -KURAM-KANSU-me-a -n
buscar-huevo -ganso -dir-fut-1r
Voy a buscar huevos de ganso.
- 27) watro -MÜTA-MANSUN-i
quebrar-cacho-buey -3r
Se le quebró el cacho al buey.

En los casos de incorporación de compuestos sustantivo-sustantivo, los sustantivos de los compuestos están típicamente en una relación parte-todo, como en:

kal ufisa lana de oveja
kuram kansu huevo de ganso
müta mansu cacho de buey

La incorporación de sustantivos compuestos no pone en tela de juicio la proposición universal de Mardirussian. No obstante, los casos de frases nominales mínimas incorporadas harían del mapudungun un ejemplo que refutaría la parte de la proposición que dice que un sustantivo incorporado no puede aceptar adjetivos. Considérense los siguientes ejemplos:

- 28) ¿ngilla -kurü -kal -ufisa-me-a -ymi?
comprar-negra-lana-oveja-dir-fut-2r
¿Va a ir a comprar lana de oveja?
- 29) adkintu-we -ngillan -mansun-kiyaw-i
cuidar -recién-comprado-buey -andar-3r
Está recién-comprado-buey-cuidando
- 30) wiñam -we -katrün -kachilla-me-a -ymi
carretear-recién-cortado-trigo -dir-fut-2r
Vas a buscar recién-cortado-trigo en carreta.

En estos ejemplos, las construcciones incorporadas son:

kurü-ka l-ufisa adjetivo-sust.-sust.
we-ngillan-mansun adjetivo-verbo nominalizado-sust.
we-katrün-kachilla adjetivo-verbo nominalizado-sust.

La incorporación de estas construcciones complejas sobrepasa los límites normales de la incorporación como se la ha descrito en otros idiomas. No se sabe cuán productivo

es este tipo de incorporación en el mapudungun; en todo caso, no se espera un alto nivel de productividad.

3. LAS FUNCIONES DE INCORPORACIÓN NOMINAL

Ya se han discutido las formas de IN y las características comunes relacionadas con ella. En esta sección consideraremos algunas de las funciones de la IN en el mapudungun. Se ha establecido que todos los idiomas en los que ocurre la IN poseen también paráfrasis no incorporadas del mismo verbo y elemento nominal. En el mapudungun, por ejemplo, la existencia de (1b) *katrikachumean* presupone la existencia de (1a) *katrümeean kachu*. Mithun establece también que:

Ciertamente sería ineficiente que los idiomas conservaran expresiones exactamente equivalentes en forma tan sistemática. El hecho de que no existan construcciones morfológicas productivas de este tipo en un idioma sin palabras análogas sintácticas indica que la morfo-logización misma debe ser funcional. Una comparación del proceso a través de las lenguas revela que, en efecto, los hablantes siempre hacen la incorporación con un propósito. (1984: 848).

Por lo tanto, el analista se ve enfrentado a la necesidad de determinar aquel propósito. ¿Cuál es el objetivo de incorporar si también existe la paráfrasis no incorporada?

En una de las primeras descripciones de la IN en idiomas americanos, Sapir (1911: 264) establece que la tendencia es que actividades típicas o características se expresen mediante verbos con objetos incorporados. El problema, según admite Sapir, es el de determinar qué constituye una actividad "característica".

La expresión de actividades características es una de las funciones realizadas por la IN en el mapudungun. Por ejemplo, buscar leña, cortar leña, sembrar trigo, labrar la tierra, cuidar los animales, conseguir trabajadores, buscar agua, enyugar los bueyes, etc., se expresan a menudo con formas incorporadas. La forma incorporada resultante es una señal del carácter habitual de esa acción.

Ya sea que algo se considere apropiado o no para una incorporación depende del contexto en que se diga alguna cosa. Una actividad dada puede no ser común fuera de una situación en particular, pero puede establecerse adecuadamente dentro de ese contexto de modo que la incorporación pueda ocurrir. Considérese el siguiente ejemplo.

- 31) fende -kura -me-pe-n
 vender-piedra-dir-rp-1r
Recién fui a vender piedras.

Si se toma en forma aislada, este ejemplo podría considerarse bastante inusual, ya que la venta de piedras no es una actividad habitual para muchas personas. Sin embargo, cuando se usa en el contexto de actividades realizadas por un trabajador en una cantera, se interpreta como un uso habitual de incorporación. Para aquellos que trabajan en una cantera donde se hacen morteros, ir a venderlos es lo suficientemente rutinario como para la incorporación. La incorporación de *kura* piedra en el caso antes

citado es una indicación de lo rutinaria que es la actividad. Esta función de incorporación se asemeja muchísimo a aquellas de otros procesos comunes de composición en la lexicalización de una relación semántica específica.

Una vez que la relación semántica entre un verbo y un sustantivo es tal que el sustantivo se incorpora o lexicaliza típicamente, el hablante puede usar la forma incorporada o la no incorporada para cambiar el centro de atención dentro de un discurso. Considérese el ejemplo siguiente en que el autor estaba hablando acerca de su participación en la construcción de una ruca. Él dice:

- 32) ütrüf-pe-n rüME
tirar -rp-1s junquillo
Estaba tirando junquillo.

Sin embargo, uno de los trabajadores corrigió al autor, diciendo lo siguiente:

- 33) ütrüf-rüME -pe-yimi
tirar -junquillo-rp-2s
Estabas junquillo tirando.

Tirar *rüme* es una de las labores comunes relacionadas con la construcción de una ruca; por lo tanto, se usa la forma incorporada. La no incorporación de *rüme* cambiaría la atención del verbo al sustantivo *rüme*, cuando lo central es la acción realizada con *rüme*.

Pascual Coña proporciona otro ejemplo claro de esta función en *Testimonio de un Cacique Mapuche* (1930: 27)³. (La traducción del fragmento del testimonio aludido se encuentra al final de este trabajo). En este ejemplo ocurren cuatro casos del sustantivo independiente *pali* antes del uso incorporado en *katrütupalikei*. La incorporación de *pali* en *katrütu-kei* traslada el centro de atención desde el sustantivo *pali* a la acción.

- 34) Kom trürlu ñi felen engn fei konkei kiñe konwen shëngëllafilu feichi *pali* shëngëllwe meumëlelu. Feichi epu shëngëllfe ñidolngeingu kom paliñ meu. Feyengu tëkulelfi ñi wëño, rangiñmangei *pali* wëño meu, küfinentual *pali* cheu ñi tripaiam. Tuchipële tripalu nükeeyeu feichi kake pu honwen afkadingelu shëngëllfe meu. Fei mekekei ñi palifiel engn; kiñe kelluwen rëtrekei *pali*ñi tripalwe pële, kangelu ingkawen *katrütupalikei*.

La incorporación del sustantivo en el verbo es uno de los mecanismos usados en el mapudungun para cambiar el centro de atención de un sustantivo dado a una acción mientras aún se conserva la referencia al sustantivo. En el modelo usado por Halliday y Hasan en *Cohesion in English*, este uso de la incorporación sería un tipo de cohesión léxica en el cual se conserva la referencia sin volver a usar el sustantivo independiente. Como en el ejemplo anterior con *katrütupalikei*, los cuatro casos de *pali* como forma libre y el caso incorporado de *pali* son todos ejemplos de cohesión léxica. La incorporación de *pali* en el verbo permite trasladar el centro de atención hacia éste, mientras aún se mantiene la referencia al sustantivo.

³Las convenciones ortográficas de Moesbach se mantienen aquí, menos la representación de la nasal velar por *ng*.

En resumen, entonces, las tres funciones de IN en el mapudungun son:

- 1) Indicación de actividades características;
- 2) Cambio del centro de atención de una palabra establecida a un verbo mientras aún se mantiene la referencia al sustantivo previamente establecido;
- 3) Cambio del centro de atención del verbo al sustantivo mediante la no incorporación en aquellos casos en que la incorporación es la norma.

4. CONCLUSIÓN

La gran frecuencia de incorporación de elementos nominales en el mapudungun es sólo una de las evidencias de la naturaleza sintética del mapudungun. Una de las labores del aprendiz/analista es la de determinar los límites de la incorporación de manera de efectuarla cuando es indicado y no hacerlo cuando el contexto requiere de un cambio del centro de atención, el que resulta de la paráfrasis no incorporada de una forma típicamente incorporada.

Una de las interrogantes más difíciles de responder con respecto a la incorporación nominal es la que planteó Sapir en 1911: ¿Cómo puede uno determinar objetivamente lo que constituye una actividad "característica"? Éste es uno de los desafíos que queda para futuros estudios del fenómeno de la incorporación nominal.

Traducción de la selección de *Testimonio de un Cacique Mapuche*

Cuando todos están listos y en iguales condiciones, una pareja de rivales empieza a desalojar la bola del hoyo en que está guardada. Esos dos hoyeros son los árbitros que dominan el juego. Entrambos meten sus palos en el hoyo tomando en medio la bola e intentando echarla con fuerza hacia donde cada uno quiere que salga. Habiendo salido por cualquier parte la reciben los demás pares, colocados al lado de los hoyeros. Ellos están luchando; un partido de coadjutores empuja la bola hacia su meta, el otro partido trata de atajarla.

REFERENCIAS

- COMRIE, B. (1973). The ergative: Variations on a theme. *Lingua* XXXII: 239-53.
- COÑA, P. (1930). *Testimonio de un cacique mapuche*. Santiago: Imprenta Cervantes.
- FERNÁNDEZ GARAY, A.V. (1979). Formación de temas verbales araucanos. *Cuadernos del Sur*. Universidad Nacional del Sur. Argentina. XII. 141-51.
- HAAS, M.R. (1941). Noun incorporation in the Muskogean languages. *Language* XVII: 311-15.
- HALLIDAY, M.A.K. and R. HASAN. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- MARDIRUSSIAN, G. (1975). Noun incorporation in Universal Grammar. *Papers of the Eleventh Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*. 383-89.
- MINER, K.L. (1986). Noun stripping and loose incorporation in Zuni. *IJAL* LII: 242-254.
- MITHUN, M. (1984). The evolution of noun incorporation. *Language* LX: 847-94.
- RAMAMURTI, G.V. (1931). *A manual of the So:ra: (or Savara) language*. Printed by the Superintendent Government Press. Madrás.
- SAPIR, E. (1911). The problem of noun incorporation in American languages. *American Anthropologist* XIII: 250-82.
- WOODBURY, H. (1975). Onondaga noun incorporation: Some notes on the interdependence of syntax and semantics. *IJAL* XLI. 10-20.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLEN, B.J., D.B. GARDINER y D.G. FRANTZ. (1984). Noun incorporation in Southern Tiwa. *IJAL* L: 292-311.
- BOOKER, K. (1981). Noun incorporation in Muskogean. *Kansas Working Papers in Linguistics*. VI: 55-69.
- BYBEE, J.L. (1985). *Morphology. A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam: John Benjamins.
- GIVÓN, T. (1984). *Syntax. A functional-typological introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- HAAS, M.R. (1982). Noun incorporation in Natchez. *Kansas Working Papers in Linguistics* VII: 1-4.
- MERLAN, F. (1976). Noun incorporation and discourse reference in modern Nahuatl. *IJAL* XLII: 177-91.